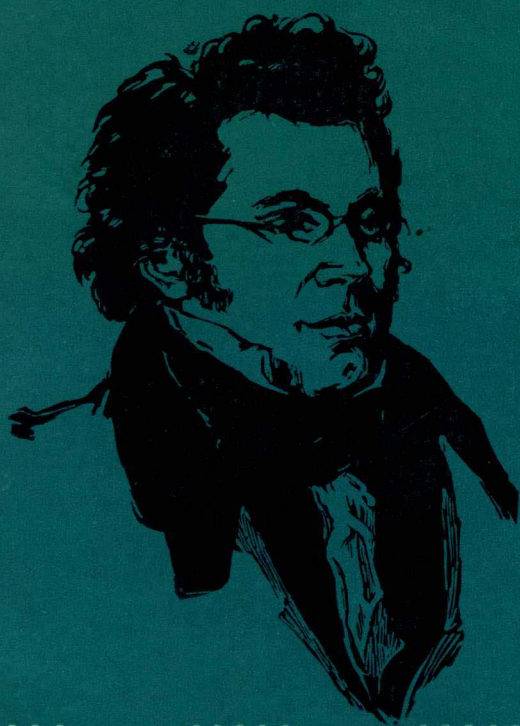




舒 柏 特 歌 曲 集

天 鹅 之 歌

海 涅 等 词

人 民 音 乐 出 版 社



—— 天鹅之家 ——

天鹅之家

（上海）上海文艺出版社

舒 柏 特 歌 曲 集

天 鹅 之 歌

海 涅 等 词

邓 映 易 译 配

一九八二年·北京

SCHUBERT
SCHWANENGESANG

本书根据《SCHUBERT ALBUM BAND I》C.F.PETERS莱比锡版译出

舒伯特歌曲集
天 鹅 之 歌

海 涅等词
邓 映 易译配

*

人民音乐出版社出版
(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

北 京 胶 印 二 厂 印 刷

787×1092毫米 16开本 56面乐谱3.75印张

1958年4月北京第1版 1982年6月北京第3次印刷

印数:10,471—13,990册

书号: 8026·836 定价: 0.49元

目 次

1. 爱的使者 (Liebesbotschaft)	1
2. 战士的预感 (Kriegers Ahnung)	6
3. 春的渴望 (Frühlingssehnsucht)	12
4. 小夜曲 (Ständchen)	17
5. 我的家 (Aufenthalt)	21
6. 异 乡 (In der Ferne)	25
7. 别 离 (Abschied)	30
8. 地 神 (Der Atlas)	36
9. 她的象 (Ihr Bild)	39
10. 渔家姑娘 (Das Fischermädchen)	41
11. 城 市 (Die Stadt)	44
12. 海 滨 (Am Meer)	47
13. 幻 影 (Der Doppelgänger)	49
14. 传信鸽 (Die Taubenpost)	52

48.9522
1

天 鵝 之 歌

SCHWANENGESANG.

1. Liebesbotschaft.

爱的使者

Relistab.

列露斯塔普詞

Ziemlich langsam. (小广板)



Rau - schen - des Bäch - lein, so sil - bern und hell,
銀 色 的 溪 水 在 愉 快 歌 唱,



eilst zur Ge - lieb - ten so mun - ter und schnell?
它 要 去 看 我 心 爱 的 姑 娘。



ach. trau - tes Bäch - lein, mein Bo - te sei du;
亲 爱 的 小 溪, 給 我 带 个 信,



brin - ge die Grü - ße des Fer - nen ihr zu.
把 我 的 问 候 啊 带 到 远 方。

All ih - re Blu - men im Gar - ten ge - pflegt, die sie so lieb - lich am
花 园 里 开 满 了 灿 烂 的 花, 戴 在 她 胸 膛 上

Bu - sen trägt, und ih - re Ro - sen in pur - pur - ner Glut,
多 深 亮, 鲜 艳 的 玫 瑰 花 儿 正 在 开 放,

Bäch - lein er - quik - ke mit küh - len - der Flut, und ih - re Ro - sen in
小 溪 你 愉 快 地 流 向 前 方, 鲜 艳 的 玫 瑰 花 儿

pur - pur - ner Glut, Bäch - lein, er - quik - ke mit küh - len - der Flut.
正 在 开 放, 小 溪 你 愉 快 地 流 向 前 方。

Wenn sie am
她 独 自

pp

U - fer, in Träu - me ver - senkt,
歌 歌, 在 河 边 徘 徊,

mei - - ner ge - den - - kend, das Köpf - - - - chen
低 垂 着 头 儿, 静 静 地

hängt, trö - ste die Sü - ße mit freund - li - chem Blick,
待, 請 你 用 友 愛 的 眼 光 安 慰 她,

cresc.

denn der Ge - lieb - te kehrt bald zu - rück, trö - ste die Sü - ße mit
說 她 的 愛 人 就 要 回 來, 請 你 用 友 愛 的

freund - li - chem Blick, — denn der Ge - lieb - te kehrt bald zu -
 眼 光 安 慰 她, 說 她 的 愛 人 就 要 回

rück.
 來.

decresc.

Neigt sich die Son - ne mit röt - li - chem Schein,
 火 紅 的 太 陽 已 落 下 山 去,

pp

wie - ge das Lieb - chen in Schlum - mer ein.
 蒼 茫 的 暮 色 籠 罩 大 地.

Rau - sche sie mur - melnd in sü - ße Ruh,
 用 你 的 歌 聲 伴 她 安 息,

flüst - re ihr Träu - me der Lie - be zu,
再 送 她 到 甜 蜜 梦 境 里。

flüst - re ihr Träu - me der
再 送 她 到 甜 蜜

pp

Lie - - - - - be - - - - - zu.
梦 境 里。

dimin.

2.

Kriegers Ahnung.

战士的预感

Rellstab.

列露斯塔普词

Nicht zu langsam. (柔板, 不过分)

— von Seh-n-ucht mir so heiß.
我在热烈渴望。

p *cresc.* *f* *decresc.* *p*

Etwas schneller. (稍快)

Wie hab ich oft so süß ge-träumt an
当我安睡在她怀中，那

pp

ih-rem Bu-sen warm, an ih-rem Bu-sen warm! wie
美梦最难忘！那美梦最难忘，当

dim. *a*

freund-lich schien des Her-des Glut, lag sie in mei-nem Arm, lag
她依偎在我身旁，那爱情多欢畅，那

tempo

sie in mei - nem Arm!
爱 情 多 欢 畅!

Hier,
这里.

dimin. *pp*

wo der Flammen düst - rer Schein
篝 火 发 出 暗 淡 的 光.

ach! nur auf Waf - fen spielt,
照 耀 着 刀 和 枪.

hier fühlt die Brust sich ganz al-lein,
我 感 到 孤 独 失 望.

hier fühlt die Brust sich
我 感 到 孤 独

sp

ganz al-lein, — der Weh - mut Trä - ne quillt, der Weh-mut
失 望, 那 泪 珠 儿 往 下 淌, 泪 珠 儿

sp

Geschwind, unruhig. (快板, 急速)

Trä - ne quillt.
往 下 滴。

Herz! daß der Trost dich nicht ver - läßt, daß der Trost dich nicht ver -
啊! 讓 我 的 心 兒 更 堅 強。 讓 我 的 心 兒 更 堅

cresc.

läßt! es ruft noch man - che Schlacht.
強! 我 還 要 上 戰 場。

Bald — ruh — ich wohl —
我 要 安 息，

decresc. *pp*

und - - - - - fe fest, - - - - - Herz - lieb - ste,
长 眠 不 起, 再 见 吧。

ppp

gu - - - - te Nacht! Herz - lieb - ste, gu - - - - te
亲 爱的! 再 见 吧, 亲 爱

Nacht! Herz! daß der Trost dich nicht ver -
的! 啊! 讓 我的 心 儿 更 坚

cresc.

läßt, daß der Trost dich nicht ver - läßt! es
强, 讓 我的 心 儿 更 强! 我

ruft noch man - che Schlacht.
还 要 上 战 场.

f *decreso.*

Bald ruh ich wohl und
我 要 安 息, 长

pp

schla - - - fe fest, - Herz - lieb - ste, - gu - - te
眠 不 起, 再 见 吧, 亲 爱

ppp

Tempo I.

Nacht! Herz - - - lieb - - - ste, - gu - te Nacht!
的! 再 见 吧, 亲 爱 的!

pp *sp*

Herz - lieb - ste, - gu - te Nacht!
再 见 吧, 亲 爱 的!

ppp

3.

Frühlingssehnsucht.

春的渴望

Reilstab.

列露斯塔普詞

Geschwind. (快板)